Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobudzili Go do zazdrości\* obcymi\*\* (bogami), rozdrażnili Go obrzydliwościami,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudzili Jego zazdrość bóstewkami, rozdrażnili Go tym, co obrzydliwe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobudzili go do zazdrości obcymi *bogami*, rozdrażnili go obrzydliwościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku zapalczywości pobudzili go przez cudze bogi, i przez obrzydliwości rozdraźnili go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdraźnili go w bogach cudzych i w obrzydłościach ku gniewu wzruszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogami cudzymi do zazdrości Go pobudzają i gniewają obrzydliwościami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobudzili jego zazdrość cudzymi bogami, Podniecili go obrzydliwościami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobudzili Jego zazdrość obcymi bogami i gniewali Go obrzydliwościami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobudzili Go do zazdrości obcymi bogami i obrzydliwymi czynami wywołali gniew Jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdrażnili Go obcymi [bogami], rozgniewali rzeczami budzącymi odrazę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Podjudzili Go obcymi [bożkami], rozdrażnili Go obrzydliwościami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівали Мене чужими, їхніми гидотами огірчили Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozdrażnili Go cudzymi bóstwami, rozjątrzyli Go ohydami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli pobudzać go do zazdrości obcymi bogami; stale go obrażali obrzydliwościami. |

1. 1) W PS: ויקניאהו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:24</x>; <x>50 32:21</x> [↑](#footnote-ref-3)